

Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Greek)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Language source text: <i>This week</i> the government announced that all public servants would get a pay rise. Correct version: Αυτή την εβδομάδα η Κυβέρνηση ανακοίνωσε ότι όλοι οι δημόσιοι υπάλληλοι θα λάβουν αύξηση. Incorrect version: Η Κυβέρνηση ανακοίνωσε ότι όλοι οι δημόσιοι υπάλληλοι θα λάβουν αύξηση <u>αυτή την εβδομάδα</u>. The original indicates the time the government announced changes to pay. The changed position of the time phrase “this week” in the incorrect version alters the meaning of the text</p> <p>b) Language source text: The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair. Correct version: Ο μάρτυρας περιέγραψε τον ληστή ως νεαρόν άνδρα με <u>μαύρα</u> μαλλιά. Incorrect version: Ο μάρτυρας περιέγραψε τον ληστή ως νεαρόν άνδρα με <u>ξανθά</u> μαλλιά. “Black” was translated as “blonde”, thereby changing the meaning</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language source text: The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u> Correct version: Οι μεγαλύτερες αυξήσεις στα επίπεδα άνθρακα εδάφους σημειώνονται κατά τα πρώτα 6-8 έτη μετά από μεταβολές στην διαχείριση χερσαίων εκτάσεων και <u>μετά από 35 έτη το ποσοστό αλλαγής μειώνεται στο μηδέν.</u> Incorrect version: Οι μεγαλύτερες αυξήσεις στα επίπεδα άνθρακα εδάφους σημειώνονται κατά τα πρώτα 6-8 έτη μετά από μεταβολές στην διαχείριση χερσαίων εκτάσεων. The underlined clause was omitted, thereby causing significant loss of the meaning of the sentence.</p>



<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Language source text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: <i>θα εγγυάται ότι τα άτομα που αποσύρονται από το εργατικό δυναμικό στο 65^ο έτος της ηλικίας τους θα απολαμβάνουν μια οικονομικά ασφαλή συνταξιοδότηση.</i></p> <p>Incorrect version: <i>θα εγγυάται ότι τα άτομα που αποσύρονται από το εργατικό δυναμικό στο 65^ο έτος της ηλικίας τους θα απολαμβάνουν μια οικονομικά ασφαλή συνταξιοδότηση, για το υπόλοιπο της ζωής τους ανεξάρτητα από το πόσο θα ζήσουν.</i></p> <p>The underlined text does not appear in the source, and it cannot be implied from the source, hence the addition of this text is not reasonably justified, and the meaning has undergone an unreasonable amplification.</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Language source text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: <i>Σε μια πρόσφατη απόφασή του, το Ποινικό Δικαστήριο <u>επέβαλε</u> ποινή τριών μηνών με αναστολή.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Σε μια πρόσφατη απόφασή του, το Ποινικό Δικαστήριο <u>έδωσε</u> ποινή τριών μηνών με αναστολή.</i></p> <p>In the legal register, the wording usually used is that a court hands down ('επιβάλλει) rather than gives out (δίνει) a sentence.</p> <p>b) Language source text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman <u>expressed his extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: <i>Ο Πρόεδρος εξέφρασε την έντονη δυσφορία του.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Ο Πρόεδρος <u>είπε ότι τσαντίστηκε πολύ</u>.</i></p> <p>The meaning of 'είπε ότι τσαντίστηκε πολύ' (said he was very pissed off) is the same as the meaning of 'εξέφρασε την έντονη δυσφορία του' (expressed his extreme displeasure), but is too colloquial and not formal enough in this sentence.</p>

<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Language source text: <i>This year sees a <u>strong</u> increase in foreign investment.</i> Correct version: <i>Το παρόν έτος σημειώνει <u>έντονη</u> αύξηση στις επενδύσεις εξωτερικού.</i> Incorrect version: <i>Το παρόν έτος σημειώνει <u>δυνατή</u> αύξηση στις επενδύσεις εξωτερικού.</i> ‘έντονη’ is a correct collocation, whereas although the meaning of ‘δυνατή’ can be understood, it is not idiomatic</p> <p>b) Language source text: <i>She went home, washed <u>her</u> hair, changed <u>her</u> clothes and cleaned <u>her</u> room.</i> Correct version: <i>Πήγε σπίτι, έλουσε τα μαλλιά <u>της</u>, άλλαξε τα ρούχα <u>της</u> και καθάρισε το δωμάτιό <u>της</u>.</i> Incorrect version: <i>Πήγε σπίτι, έλουσε μαλλιά, άλλαξε ρούχα και καθάρισε δωμάτιο.</i> In Greek, when the possessive adjective ‘της’ (her) is omitted, the meaning becomes unclear, ie. it could mean that the actions objects (hair, clothes, room) are her own or someone else’s.</p>
<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Language source text: <i>A bunch of people came in and bought a bunch of <u>flowers</u>.</i> Correct version: <i>Ήρθε ένα τσούρμο ανθρώπων και αγόρασε ένα μάτσο <u>λουλούδια</u>.</i> Incorrect version: <i>Ήρθε ένα τσούρμο ανθρώπων και αγόρασε ένα μάτσο <u>λουλούδι</u>.</i> The quantifier is incorrectly collocated.</p> <p>b) Language source text: <i>He <u>watched</u> a movie.</i> Correct version: <i>Παρακολούθησε μια ταινία.</i> Incorrect version: <i>Έχει παρακολουθήσει μια ταινία.</i> The use of the perfect past tense of the verb is inappropriate.</p>

	<p>c) Language source text: <i>My dog Milly just can't stop playing with <u>her</u> own tail.</i> Correct version: <i>Η σκυλίτσα μου η Μίλλυ δεν σταματά να παίζει με την ουρά της.</i> Incorrect version: <i>Η σκυλίτσα μου η Μίλλυ δεν σταματά να παίζει με την ουρά του.</i></p> <p>In Greek, the possessive adjective needs to agree with the gender of the corresponding noun, ie. masculine/feminine/neuter</p>
	<p>d) Language source text: <i>It is the captain who flies the plane.</i> Correct version: <i>Ο πιλότος είναι αυτός που πετάει το αεροπλάνο.</i> Incorrect version: <i>Ο πιλότος αυτός πετάει αυτό το αεροπλάνο.</i></p> <p>Incorrect sentence structure which alters the meaning.</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>a) Language source text: <i>The purpose of this activity is to build trust in the team.</i> Correct version: <i>Το αντικείμενο αυτής της δραστηριότητας είναι η επ<u>ι</u>κοδόμηση εμπιστο<u>σ</u>ύνης στην ομάδα.</i> Incorrect version: <i>Το αντικ<u>ύ</u>μενο αυτής της δραστ<u>ι</u>ριότητας είναι η επ<u>ε</u>κοδόμ<u>ι</u>ση εμπιστο<u>σ</u>ήνης στην ομάδα.</i></p> <p>Use of incorrect spelling, as per underlined letters.</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>a) Language source text: <i>The <u>government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i> Correct version: <i>Η <u>Κυβέρνηση</u> θα τροποποιήσει την πολιτική της στον τομέα της φορολόγησης καταπιστευμάτων.</i> Incorrect version: <i>Η <u>Κυβέρνηση,</u> θα τροποποιήσει την πολιτική της στον τομέα της φορολόγησης καταπιστευμάτων.</i></p> <p>Incorrect use of the comma, which has inappropriately fragmented the subject and the verb.</p>